

УДК 811.111'367.625

ПОЛИСЕМИЯ В СОВРЕМЕННОМ АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИА-ДИСКУРСЕ

Трунченкова Н. Н.

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация
E-mail: natitrun@gmail.com*

Работа посвящена анализу явления полисемии в современном политическом медиа-дискурсе США. В статье рассматривается влияние политических процессов на расширение значений слов в американском варианте английского языка. Руководствуясь принципом политкорректности, американские политики иногда избегают точного изложения информации, представляя ее с наиболее выгодной для себя позиции. Таким образом, адресату может навязываться определенная точка зрения, а нежелательные факты либо скрываются, либо преподносятся в лучшем свете.

Ключевые слова: полисемия, расширение значения слова, изменение значения слова, многозначность, политкорректность.

ВВЕДЕНИЕ

Целью данной статьи является рассмотрение явления полисемии в американском варианте английского языка и факторов, влияющих на ее развитие, на материале современной англо-американской прессы. **Актуальность** данной работы обусловлена необходимостью изучения динамики лексического состава языка и установления закономерностей в развитии значений слов. При написании данной статьи использовались следующие **методы**: контекстуальный анализ и описательный метод (наблюдение, интерпретация и обобщение).

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Новые значения многих слов и выражений из мира политики, социальных отношений и бизнеса настолько совпадают, что часть из них свободно дрейфует из одной области в другую. Порой их смысловые оттенки столь тесно переплетаются, что не всегда удается провести четкие границы между тем, как их используют в том или другом аспекте. В особенности часто это происходит во время президентских выборов, которые всегда рожают новые слова.

Одним из таких слов является *goo-goo* – «излишне сентиментальный». Раньше оно означало «что-то липкое». Сейчас по отношению к политикам оно означает «хороший, стремящийся все исправить, благодетель всего человечества, добрый дядя»: *When he was praising Mr. Clinton's sincerity, Mr. Gingrich should have been demanding that all the \$9-billion worth of goo-goo social-welfare programs be ditched* [1, с.14].

Очень распространенное сегодня выражение *to reach out* изначально употреблялось как устойчивое *to reach out and touch someone* и означало «установить контакт с кем-либо». Сегодня *to reach out* относится к попыткам государства, правительства или какой-либо организации оказать помощь группам или индивидуальным лицам,

нуждающимся в помощи в рамках *goo-goo government: The government reaches out to the people/ to the underprivileged/to the developing countries*. С помощью этого же выражения определялась суть программы, нацеленной на оказание помощи студентам латиноамериканского происхождения: *»Reaching Out» – A graduate workshop at the university provided an opportunity to students to reach out linguistically and culturally to inform and welcome Hispanic/Latino students and their families, and to provide translation into Spanish*.

Другое очень распространенное в политике выражение – *flip-flops*. В буквальном смысле под ним понимаются шлепанцы, чаще всего резиновые с перемычкой между пальцев: *Most of the employees can be found wearing sporting T-shirts and flip-flop sandals* [2, с. 64]. Но *flip-flops* употребляется довольно часто тогда, когда кандидаты на выборные должности обвиняют друг друга в необоснованных переменах своих взглядов и позиций и становятся *flip-floppers* и занимаются *flip-flopping*. В переносном смысле *flip-flop(s)* (и как существительное, и как глагол) означает «крутой поворот», «резкое изменение своей позиции» или «колебания в своих взглядах и мнениях». Человека, особенно политика, любящего менять свое мнение с целью собрать побольше голосов, называют *flip-flopper*. Упрек в беспринципности – излюбленная претензия кандидатов к своим оппонентам во время американских предвыборных кампаний: *The Obama campaign has responded by portraying McCain's embrace of offshore drilling as a flip-flop because the Arizona Republican opposed lifting the moratorium during his 2000 campaign* [3, с. A1].

Хотя *flip-flops* чаще всего встречается в политическом языке, оно употребляется и в любых ситуациях, где подчеркиваются резкие изменения: *Chiron isn't merely the beneficiary of a market flip-flop* [4, с. B1].

Но, с другой стороны, существуют люди, которые критикуют других людей за отсутствие гибкости во взглядах, и их называют *the flip-flop police*. Вообще под словом *police* подразумевают тех, кто берет на себя осуществление принципов «политкорректности», заставляя людей подчиняться своим установкам. Так, под *the smoking police* имеют в виду тех, кто не позволяет другим курить, а под *women's lib police* – тех, кто стоит за освобождение женщин и ругает покушающихся на их права: *The smoking police are there to protect other diners from your harmful secondhand smoke*.

Для рядовых американцев важно не только услышать в предвыборных кампаниях обещания помочь, но и видеть, как эти обещания выполняются, что в языке отразилось появлением новых идиом: *to talk the talk* – «разглагольствовать» и противоположное по значению *to walk the walk*: *Obama bashes republicans: «You can't just talk the talk ... You gotta walk the walk!»* [5].

Чрезвычайно часто употребляемое слово сегодня, которое обрело много новых смысловых оттенков, – *issue*. Как глагол *to issue* поначалу значил «истекать» или «выпускать», а как существительное – то, что является результатом этих процессов или обстоятельств: *A bank issues checks*. Или: *A publisher issues the latest edition of a journal*. *The latest issue* (существительное) – соответственно, последний номер журнала. Как юридический термин *issue* есть не что иное, как вопрос, поставленный перед судом, то есть юридический вопрос (matter in question, in dispute): *The issue before the court today is a complex one, and there have been many rulings on similar cases in the last three years*. Сегодня *issue* может указывать на любой вопрос, разногласие или проблему: *gender issues, issues of relevance*.

*An Iraq war veteran went missing and committed suicide. «He had these **issues** (проблемы) as a result of what we asked him to do,» said his commanding officer.* Как видно, **issues** является высоко политкорректным термином, абсолютно лишенным оценочных или моральных суждений, и с его помощью можно сглаживать острые углы: *Some of the officers of the police department have, let's say, **fitness issues** (то есть слишком полные, находящиеся не в спортивной форме).*

Борьба населения за свои права также нашла свое отражение в языке. **To empower, to validate** и **to enable** – группа слов, которые подчеркивают способность человека или социальной группы расширять свои права, возможности, самостоятельность. Впервые глагол **to empower** стал широко использоваться в связи с движением за освобождение женщин: *The empowerment of women was one of the major goals of women in the second half of the twentieth century.* Синонимом **to empower** сейчас являются *to strengthen, vivify, revive, enliven, liberate, make effectual, provide independence/self-sufficiency*, то есть слова, подчеркивающие права и полномочия всех граждан, а не только женщин: *Online networks may offer older people a place where they do feel empowered (самостоятельными), because they can make these connections and they can talk to people without having to ask a friend or family member for one more thing.* Старое же значение «уполномоченный» встречается в таких фразах, как: *He was empowered to represent this small NGO at the national congress of public interest groups.* Прилагательное **empowering** означает что-то вдохновляющее, воодушевляющее: *The reviews and ratings of the recipes on the website were so empowering to me; that meant that so many people were reading and using our recipes.*

Семантическое поле глагола **to validate** (существительное – **validation**) включает сегодня «оправдывание поведения кого-либо», «усиление или подтверждение взглядов или ощущений»:

Beck is clearly a gifted communicator who has a terrific ability to connect with his audience in a way that validates (подтверждает) their anxieties.

Her great performance on the job validated (оправдал) the risk her boss had taken in hiring someone relatively inexperienced.

После событий 11 сентября 2001 года необычайно положительный смысл приобрело выражение **Let's roll** (Поехали!). Эти слова были произнесены Скоттом Бимером, пассажиром захваченного террористами и обреченного на гибель самолета в тот момент, когда он призывал своих спутников на схватку с бандитами. В результате ответной атаки террористы утратили контроль над самолетом, обрушившимся в поле в штате Пенсильвания. Все пассажиры погибли, но героизм автора призыва и действия его команды сорвали план похитителей самолета взорвать Капитолий в Вашингтоне. С тех пор выражение **Let's roll** (Вперед! Давайте! Пошли, ребята!) стало лозунгом для всей страны сделать всё ради доброго дела, даже понимая, что это дело безнадежное, оно может не получиться или потребует немалых сил и даже жертв. Сейчас фонд С.Бимера получил права на использование данной фразы как торговой марки по изготовлению дисков, грампластинок, кассет и цифровых аудиокассет.

Другое выражение со значением «давайте» – «**bring'em on**» приобрело негативную ассоциацию после хвастливого заявления президента Буша «**Bring'em on**» в ответ на сообщение из Ирака о том, что в стране будет сильное сопротивление аме-

риканскому вторжению. «**Bring'em on**» обычно переводится так: «Пусть попробуют – мы им покажем». Хотя война оказалась совсем не таким простым делом, как предполагал Буш, но его выражение отпечаталось в национальном сознании как угроза, выражающая уверенность говорящего (оправданную или неоправданную) в самом себе: *Republican presidential front-runner Donald Trump blames Democratic candidate Bernie Sanders for increasingly frequent disruptions at the Republican hopeful's massive campaign rallies, and he says he has the answer: Send his supporters to Sanders' rallies. Sanders has offered a reply: **Bring'em on*** [7].

Существительное **surge(ing)** означает «рост/подъем, увеличение популярности», а как глагол – «нарастать, продвигаться». Слово это приобрело большую популярность также в разгаре войны с Ираком, когда в Пентагоне предпочли нейтрально звучащее слово **surge** более строгому военному термину **counterinsurgency** (противоповстанческие действия): *The legend goes something like this: By sending more troops to Iraq in 2007, George W. Bush finally won the Iraq War. Then Barack Obama, by withdrawing U.S. troops, lost it. Because of Obama's troop withdrawal, and his general refusal to exercise American power, Iraq collapsed, and the Middle East fell apart. «We had it won, thanks to **the surge**,» Senator John McCain declared last September* [8, с. 13]. Однако вскоре то же слово стало употребляться не только по отношению к войскам, но и совсем в иных контекстах: *Measles was one of the diseases mentioned then, since it is widespread in parts of the world from which the illegal immigration **surge** is coming – in particular, Central America, « says Elizabeth Lee Vliet, a preventive medicine specialist with practices in Dallas, Texas* [9, с. 6].

Еще одно слово, которое обрело «вторую жизнь» в результате войны в Ираке, – **embedded**. И в изначальном, и в буквальном смысле **embedded** переводится как «встроенный», «вложенный», «внедренный»: *In a nation of 70 million gun owners, we speak about a venerable American attachment to firearms. There may be no other society in which guns enjoy such a deeply **embedded** prestige or such enduring glamour.* [10, с. 14]. Но как военный термин **embedded (troops)** означает журналистов или других гражданских лиц, «прикрепленных», «назначенных» или «прикомандированных» к солдатам/войскам: *A year later, **embedded** in a disused school with a battalion of the Free Syrian Army, I'd been taken to Salaheddine to see the place where my guide's oldest son had been shot dead by the Syrian army* [11, с. 30].

И в заключение выражение **make no mistake** (будьте уверены, не обманывайтесь на этот счет), которое употребляется в разных контекстах, но главным образом встречается в области политики: *The general was widely quoted as saying, «**Make no mistake** (не обманывайтесь на этот счет, будьте уверены) NATO is not winning in Afghanistan,» a comment that directly contradicted the White House.* В политических контекстах слышна скрытая угроза: будут неприятные последствия, если те, к кому обращено предупреждение **make no mistake**, не послушаются. В устной и письменной речи на другие темы это выражение чаще всего употребляется, когда говорящий не совсем уверен в своей правоте: ***Make no mistake, lady!** (Будьте уверены! Обязательно! Даже не думайте!) This is the best rug in the store!* Интересно отметить, что согласно статистическим данным the Global Language Monitor именно эта фраза является любимой у действующего президента США Барака Обамы. За первые два года своего правления он произнес ее более трех тысяч раз, что вызвало неудовольствие рядовых американ-

цев, которые в социальных сетях призывают бороться с, как они сами это называют, «*make no mistake*» epidemic.

ВЫВОДЫ

В настоящее время в американском варианте английского языка происходит непрерывный процесс расширения значения различных слов под влиянием прежде всего политических процессов, происходящих в стране. У американских политиков обязательным принципом коммуникативной деятельности является политкорректность. Являясь эффективным инструментом языковой политики, политкорректность помогает избежать социальных обострений, которые неизбежны, когда не все граждане обладают одинаковыми правами, когда страна участвует в войне, когда в результате террористических актов гибнут люди.

Список литературы

1. Mc Nulty PJ. Rhetoric Vs. Reality / PJ. Mc Nulty // National Review. – 1994. – Vol.46, Issue 17. – P. 14.
2. Armour S. Business casual causes confusion / S.Armour // The Inc. – 2003. – Vol. 25, Issue 11. – P. 64.
3. Coile Z. Oil drilling question looms as election issue / Z. Coile // San Francisco Chronicle. – 2008. – (080623) – P. A1.
4. Abate T. Chiron Proves the Turtle Can Indeed Pass the Hare / T. Abate // San Francisco Chronicle. – 2001. – (20010312) – P. B1.
5. Spiering C. Obama bashes republicans: «You can't just talk the talk ... You gotta walk the walk!» – Breitbart, 20 February, 2016. - [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.breitbart.com/big-government/2015/02/20/obama-bashes-republicans-you-cant-just-talk-the-talk-you-gotta-walk-the-walk/> (дата обращения : 22.05.2016).
6. St. Thomas M. Unplugged but Connected. The role of Catholic schools in the information age / M.St. Thomas // America. – 2015. – Vol.213, Issue 5. – P. 20.
7. Sanders to Trump supporters: Bring'em on – World – NZ Herald, 14 March, 2016. - [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.nzherald.co.nz/world/.../article.cfm?c_id=2&objectid=11605312 (дата обращения: 04.05.2016).
8. Beinart P. The Surge Fallacy / P.Beinart // The Atlantic. – 2015. – Vol. 316, Issue 2. – P. 13.
9. Peterson J. Who is to blame for measles outbreak // J.Peterson // USA Today Magazine. – 2015. – Vol.143, Issue 2838. – P. 6.
10. Lacayo R. Under Fire / R.Lacayo // TIME. – 1990. – (19902109) – P.14.11. Harkin J. Inside Aleppo, Syria's Most War-Torn City // J.Harkin // Newsweek Global. – 2015. – Vol.165, Issue 8. – P. 30.

POLYSEMY IN AMERICAN VARIANT OF THE ENGLISH LANGUAGE AND SOCIAL AND HISTORIC PROCESSES IN THE USA

Trunchenkova N. N.

*Foreign Philology Institute, Taurida Academy, V. I. Vernadsky Crimean Federal University,
Simferopol, Crimea, Russian Federation
E-mail: natitrun@gmail.com*

The paper is a research into the influence of social and historic processes in the USA on polysemy in American English as exemplified in the modern American press. The timeliness of the paper is due to the fact that American English is going through a permanent process of violations of norms and standards in the use

of words and expressions, the emergence of hundreds of new lexical units, changes in meanings of existing words and phrases.

While writing this article the following methods have been used: contextual analysis and descriptive method (observation, interpretation and synthesis).

New meanings of many words and expressions from the world of politics, social relationships and business coincide so much that some of them drift freely from one sphere to another. Sometimes their shades of meaning are closely intertwined that it is not always possible to draw the distinguishing line between their usage in different aspects. It often occurs during presidential elections that always give birth to new words and expressions, e.g. the word "goo-goo" had the meaning of unpleasantly sticky substance. Now it refers to politicians who are too emotional and romantic and are eager to please everyone. As for politicians who change their opinion easily, they might be called flip-flops. On the other hand, the flip-flop police criticize them for not being flexible enough. In general, all the people who are in charge of implementing principles of political correctness are referred to as "police". The smoking police do not let other people smoke, women's lib police stand up for women's rights.

Still the main thing for candidates is not to give promises, but to keep them. This is reflected in the language by means of new idioms, such as "to talk the talk" meaning "to assert the ability to do a lot of things" and opposite in meaning – "to walk the walk".

Some words now are just neutral forms of approval/disapproval. For instance, "appropriate" is a synonym to something good and positive. One more example is "issue" which may denote any problem or misunderstanding.

In American English there is a group of such words as "to empower", "to enable", "to validate" used to emphasize a person's ability to be independent and struggle for one's rights. The verb "to empower" was first associated with women's liberation movement. In modern American English "empowering" means something inspiring, encouraging.

The origin of the verb "to anoint" is biblical. It denotes the process of putting oil or water on somebody's head during a religious ceremony. Now it is employed while speaking about an appointment of a successor or a heir. In culinary it means "to put some oil, cream or icing".

After September, 11 2001 Scott Beamer's phrase "Let's roll!" said on the board of the plane seized by terrorists has acquired an extraordinary positive meaning. He called to fight with the bandits. As a result of the counterattack the criminals lost control over the plane. The plane crashed in Pennsylvania. All the passengers died, but Beamer's heroism and his team's actions foiled the hijacking. In modern America it is a motto for the whole country to do one's best for the sake of the motherland no matter how hard it might be.

In comparison the phrase "bring'em on" has negative associations after George Bush demanded boastfully "Bring'em on" in response to the announcement from Iraq that they were going to resist American encroachment. Though the war turned out to be not so easy as Bush had supposed, his imperative was imprinted on the national consciousness as a threat expressing self-confidence both justified or not.

Both George Bush and Barak Obama are fond of using the phrase "make no mistake" to stress what they are saying, especially when they are warning someone. In political contexts a hidden threat is heard: there might be unpleasant consequences if the warning is ignored. According to statistical data provided by the Global Language Monitor these presidents have used the above mentioned expression three thousand times each. In social networking ordinary citizens call it "make no mistake epidemic" and would like to contain it.

Being non-judgemental and politically correct have nowadays become norms of behaviour. Political correctness is an obligatory principle of communicative activity, especially among politicians. They tend to use words devoid of any moral or evaluating judgement toning down sharp details while going through such social and historic processes as people's struggle for their rights, the events of September, 11 2001 and the Iraq War.

Keywords: polysemy, change of meaning, political correctness.